

РЕЗЮМЕ

КАРЕЛ КРЕЙЧИ : Возникновение и жизнь литературных терминов

Литературными терминами мы пользуемся для обозначения литературных родов и жанров, стилистических приемов и средств, в новое время для обозначения целых направлений и эпох, служащих для периодизации литературы. Некоторые из этих терминов обладают общей значимостью, используются они в уточненном смысле, они являются терминами техническими. Такие термины бывают двух типов. Либо они создаются с самого начала сознательно и их значение с самого начала однозначно. Таким характером обладают прежде всего термины, происходящие из эстетики классической древности. Другие термины возникают стихийно из эмпирических наблюдений и потребностей назвать вновь открытое явление. Значение этих терминов часто меняется, приобретает новое содержание. Тем самым возникают значительные трудности при объяснении самого понятия; даже тогда, когда в практике установится определенный смысл, нельзя отстранить старую интерпретацию, поскольку она составляет неотделимую часть материала литературоведения. Недостаточно знать, что мы подразумеваем под романтизмом — даже в том случае, если бы термин был установившимся в своем значении —, нужно знать, что в этот термин вкладывал Шлегель, что Гюго или Гейне. Поэтому большое значение имеет морфология и семантика литературных терминов, т.е. исследование возникновения терминов и смысловых изменений, которые происходили с ними, что имеет не только практический смысл для нахождения точного обозначения для ясно определимого явления,

но служит и для понимания собственно литературных понятий, а тем самым всего литературного развития. Примером может служить развитие таких терминов, как сатира, роман, романтизм, модернизм.

СЛАВОМИР ВОЛЬМАН : Генеральная литература и литература сравненная

Генеральная литература в настоящее время означает чаще всего определенный комплекс международных литературных взаимосвязей в определенном культурно-географическом пространстве, включающем большее или меньшее количество национальных литератур. Это значение термина было разработано прежде всего французской школой /выражение и термин кристаллизовались во Франции постепенно на переломе XVIII-го и XIX-го веков/, в особенности Полем Ван Тьегемом. Его концепция была воспринята исследователями в других странах, начиная с Гергешца и Оцвирека; стала одним из вопросов методологической дискуссии между французской и американской школой. В Чехословакии её разрабатывал прежде всего Франк Вольман, в изложении которого понятие генеральная литература пересекается с регионально-зональным принципом, разработанным советской школой компаратистики. От мировой литературы генеральная литература отличается прежде всего своим объемом, от так наз. "всемирной литературы" в понимании Гёте отличается принципиально иным подходом к фактам: генеральная литература представляет собой не выбор лучших произведений, а собрание литературных явлений, которые находятся во взаимных международных отноше-

ниях или возникают в результате общих закономерностей. Нам представляется, что термин "генеральная литература" нельзя просто заменить, например, терминами как сверхнациональные литературные единства, зоны, региональные структуры, международное единство и т.п.

ИОЗЕФ ВЛАШЕК : Велико-моравская литературная школа

Термин ВЛШ ввел Иозеф Вашица /см. Литературные памятники эпохи велико-моравского государства, Прага 1966/. К этому термину его привела многолетняя исследовательская работа со старославянскими текстами.

Произведения велико-моравской письменности обладают, безусловно, выразительными общими чертами в области идейной, языковой и литературной. Они возникли в ограниченном круге людей - "единомышленников", были созданы или же инспирированы выразительными личностями Константина и Мефодия. О компактности ВЛШ свидетельствует и практическая невозможность определения индивидуального авторства. Компактности литературной продукции ВЛШ способствует и тот факт, что этот культурный центр заботился не только о возникновении произведения, но и о его "производстве" - его члены были авторами, переводчиками, работчиками, редакторами и издателями.

Термин ВЛШ возник по аналогии с обычно употребляемым термином охридская или преславская /литературная/ школа. Речь идет о школах второго поколения, которые очень близки к своей "материнской" школе велико-моравской. Обусловлен также выбор термина "велико-моравская"; передает действительное

значение школы для всего государственного целого.

Станет ли ВЛШ действительно обычным термином техническим, остается вопросом будущего. Теоретические предпосылки к этому есть, но в таких случаях последнее слово всегда остается за практикой.

ИРЖИ ЦЕЙПЕК : Прологомены к изучению сказочной терминологии

Целью настоящей работы является попытка постижения сказочной терминологии /в области народной словесности/ у европейских народов индоевропейской языковой семьи. Термины, обозначающие сказку, имели первоначально часто отрицательно-уничтожительный смысл, поскольку выражали презрительное отношение средневековых авторов к дохристианскому творчеству либо к формам словесности, возникшим вне круга литературы искусственной. Стихийное развитие терминологии у отдельных народов привело к тому, что существует мало соотнесенности в отдельных языках, кроме того в большинстве случаев нельзя вообще постичь хронологию терминов. Поэтому необходимо принимать во внимание и многочисленные переходные формы между сказкой и преданием в народной словесности и между сказкой и новеллой или рассказом в литературе искусственной: иначе утратилось бы представление об исторических изменениях в терминологии и её отдельных характерных чертах. В работе конкретно сравнивается терминология из области славянской, романской /к ней присоединена и область греческая и новогреческая/ и германской. Этимологическое истолкование отдельных терминов и попытка их семантической характеристики являются обязательными предпосылками для создания терми-

нологической системы.

ВЕНЦЕСЛАВА БЕХИНЕВА : Баллада

Баллады древне-французские и древне-итальянские представляли собой сначала народные танцевальные песни и только позднее стихи с твердо установившимися формальными признаками. Баллады английско-шотландского типа напротив представляют собой баллады эпические, в которых используются лирические и драматические составные части. Эпические баллады, помимо Англии, больше всего были распространены в Германии и в скандинавских странах, а позднее и во всей Европе. Исследователи долго не делали различия между этими двумя жанрами /т.е. древней лирической балладой и балладой эпической/, у эпической народной баллады исходили из неправильного представления о её коллективном происхождении. Из искусственных баллад европейских стали наиболее популярными баллады немецкие, которые существуют в подобных родственных жанрах, как европейские баллады вообще. Искусственная баллада расцветает в эпоху романтизма, жанр отвечает эстетическим представлениям романтизма. В Польше предшественницей баллады является дума, в общем смысле баллада ближе всего романсу. В Германии, в Чехии и в других странах названия баллады и романса смешиваются, так что с точки зрения литературоведческого рекомендуется пользоваться названием романс только для стихотворений, уподобляющихся романсу древне-испанскому. В развитии действия баллада сравнивается с новеллой.

АЛЕНА МОРАВКОВА : Гротеск

В статье идет речь о происхождении и развитии термина "гротеск". В литературной сфере этот термин относится к группе терминов постериорных. Он возник в изобразительном искусстве к концу XV века и позднее проник в литературу. Во введении статьи автор занимается этимологией термина /он возник из итальянского слова "гrotta" - пещера/ и его использованием в разных областях /например, гротеск в фильме, танцевальный гротеск, музыкальный/. В следующей части внимание уделяется развитию термина г. в изобразительном искусстве. Основой статьи является следование развитию г. в литературе, где постепенно отчетливо определились два основных типа: г. комический и г. ужаса. Далее автор подает обзор определений литературного г. в основных энциклопедиях. Следующий раздел посвящен проблематике развития драматического гротеска с упором на русскую и советскую драму. В заключение приведена избранная библиография теоретических работ о гротеске в литературе.

ИРЖИНА ТАВОРСКА : Новелла

Одна из трудностей, с которой мы сталкиваемся при изучении новеллы, заключается в неоднозначности определения её жанровой сущности, в различной частоте употребления и в разном содержании термина в различных литературных контекстах и следующей из всего этого терминологической неустойчивости. Этот факт объясняется обстоятельствами возникновения новеллы как литературного феномена и как литературного понятия. В литературе итальян-

янского ренессанса им обозначались прозаические формы довольно различного характера; в этом смысле он прижился также в области романских литератур, где до настоящего времени большей частью сливается с терминами, которые соответствуют нашему рассказу; в области англосаксонской эквивалентом итальянской новеллы является уже со времен ренессанса "Tale" между тем как английское "Novel" в XVIII веке стало обозначением для романа. Понимание новеллы как литературной формы, занимающей в системе прозаических жанров своеобразное место, относится к немецкому контексту второй половины XIX века. Первоначально и в немецкой литературе фигурировала новелла как жанровое понятие, включающее малые жанры и романного типа /это характерно для романтики и раннего бидермейера/; чем больше в собственно художественной практике осуществлялась открытость этой прозаической формы и чем больше реализовались её эволюционные возможности, тем больше в теоретическом мышлении пробивались тенденции понимать и ограничивать её архитектурной замкнутостью. Отсюда следовало столкновение нормативного подхода, исключающего динамическую точку зрения, с историческим подходом, который принимает во внимание историческую изменчивость и перерастает подчас в отрицание существования новеллы как специфического жанра, т.е. с точкой зрения, которая до настоящего времени все ещё является предметом профессиональных размышлений и споров.

ЯСНА ВЕСЕЛА : Фельетон

Литературный термин фельетон возник в 1800 году, когда аббат Жюль Жофре назвал так свою рецензию на театральный

спектакль в парижской газете "Журнал де Дебат" : Он обозначает краткую форму художественной публицистики, которая занимается самыми разными вопросами повседневной жизни и использует средства прозаических произведений с фабулой.

Особой формой фельетона является фельетонный роман, публикуемый с продолжением в ежедневной печати или ревью /впервые начали публиковаться как роман - фельетон в 1836 году в "Ла Пресс" "Парижские тайны" Э. Сю/.

В чешском языке были попытки найти эквивалент для первоначального французского термина /подчарник, бесидка/, но они не привились и постепенно уступили место первоначальному термину.

С развитием новых форм сообщения появились и новые формы фельетона, например, радио-фельетон или кино-фельетон.

Перевод Эльвира Олонова

RESUMÉ

KAREL KREJČÍ: Naissance et vie des termes littéraires

Les termes littéraires s'emploient pour la désignation des genres et des catégories littéraires, des moyens et des procédés stylistiques et, dans les derniers temps, également pour désigner tous les mouvements et époques servant à déterminer les époques littéraires. Quelques-uns de ces termes ont une valeur générale. Ils sont employés dans un sens précis. Ce sont des termes techniques. Ils sont de deux catégories: ou bien ils ont été créés à dessein avec une signification univoque, comme ont par exemple les termes empruntés à l'esthétique de l'antiquité classique. D'autres termes naissent spontanément de l'observation empirique et du besoin de nommer un phénomène nouveau. La signification de ces termes change souvent et prend un nouveau contenu. Il naît ainsi des difficultés dans l'explication de la notion: même si la pratique fixe une signification, il n'est pas possible d'écarter la vieille interprétation étant donné qu'elle fait partie du matériel littéraire et scientifique. Il ne suffit pas de savoir ce que nous comprenons par le terme de romantisme - même si la signification de ce terme est fixée - mais il faut savoir aussi ce que sous ce terme comprenait Schlegel, ou V. Hugo, ou H. Heine. D'où l'importance de la morphologie et de la sémantique des termes littéraires,

c'est-à-dire la recherche de l'origine des termes et de l'évolution de leur signification. Cela a non seulement une signification pratique pour la découverte du signe précis pour un phénomène clairement défini mais cela sert aussi à la compréhension de l'évolution de termes littéraires propres et par là de toute l'évolution littéraire. A titre d'exemples on peut prendre l'évolution de termes tels que la satire, le roman, le romantisme, le modernisme.

SLAVOMÍR WOLLMAN: Littérature générale et littérature comparée

La littérature générale représente aujourd'hui le plus souvent un certain complexe de relations littéraires internationales dans un certain espace culturel et géographique comprenant un nombre plus ou moins grand de littératures nationales. C'est surtout l'école française qui est parvenue à ce sens du terme et en particulier Paul van Tieghem (l'expression et le terme se sont cristallisés en France au tournant du XVIII^e et du XIX^e siècle). Les chercheurs des autres pays, à commencer par Hergešić et Ocvirk, empruntèrent la conception de Paul van Tieghem. Ce devint l'une des questions de la discussion méthodologique entre l'école française et l'école américaine. En Tchécoslovaquie, elle fut étudiée en particulier par Frank Wollman. Dans son explication la notion de littérature générale se

rencontre avec le principe régional de "zone" travaillé par l'école comparative soviétique. La littérature générale se distingue de la littérature mondiale par ses dimensions. De ce qu'on appelle "Weltliteratur" dans le sens de Goethe elle se distingue par une manière radicalement différente d'accéder aux faits: la littérature générale n'est pas un choix d'ouvrages de valeur mais un ensemble de phénomènes littéraires qui sont en relations internationales réciproques ou apparaissent en conséquence de législations communes. Il semble qu'il n'est pas possible de remplacer le terme "littérature générale" par des termes comme par exemple ensembles littéraires supranationaux, zones, structures régionales, communautés internationales.

JOSEF VLÁŠEK: Ecole littéraire de la Grande Moravie

Le terme d'école littéraire de la Grande Moravie fut créé par Josef Vašica. Il y parvint après des longues années de recherches sur les textes vieux-slaves.

Les oeuvres littéraires de Grande Moravie ont sans aucun doute des traits communs expressifs dans le domaine des idées, de la langue et de la littérature. Elles sont nées dans le cercle restreint de gens "de même esprit". Les fortes personnalités de Cyrille et Méthode les créèrent ou les enspirèrent. L'impossibilité pratique de déterminer les auteurs individuels prouve la compacité de l'école littéraire de la Grande

Moravie. A cette compacité contribue le fait que le centre de la culture ne s'occupait pas que de la création des oeuvres mais aussi de leur "fabrication". Ses membres étaient à la fois auteurs, traducteurs, adaptateurs, rédacteurs et éditeurs.

Le terme d'école littéraire de la Grande Moravie est né par analogie avec les termes couramment employés d'école littéraire d'Ochrid ou de Prěslav. Il s'agit des écoles de la deuxième génération qui sont très proches de leur école-mère. Même le choix de l'épithète "Grand-morave" est justifié; il exprime la signification réelle d'une école correspondant à la formation d'un état.

La question reste posée de savoir si dans l'avenir le terme d'école littéraire de la Grande Moravie deviendra un terme courant - terminus technicus. Il a les conditions voulues pour cela mais dans ces cas, le dernier mot appartient à la pratique.

JIRŮ CEJPEK: Conte

L'étude présente a pour but d'essayer de saisir la terminologie de conte (dans le domaine de la littérature populaire) chez les peuples appartenant à la famille des langues indo-européennes. Les termes désignant le conte avaient souvent au début un sens péjoratif. Ils exprimaient l'opinion méprisante des auteurs du Moyen âge pour les oeuvres de l'époque préchrétien-

ne ou pour les formes littéraires nées hors de la littérature artificielle. L'évolution spontanée de la terminologie chez des peuples différents fut cause qu'il existait très peu de correspondances entre les langues particulières. En plus il n'est pas possible dans la plupart des cas de saisir la chronologie. Pour cette raison il faut prendre en considération les diverses formes intermédiaires entre le conte et la légende dans la littérature populaire et entre le conte et la nouvelle ou le récit dans la littérature artificielle: autrement les déplacements historiques de la terminologie et ses traits particuliers caractéristiques échapperont. Ce travail compare concrètement la terminologie dans le domaine slave, roman (auquel s'ajoutent les domaines grec et nouveau-grec) et germanique. Le classement étymologique des termes particuliers et un essai pour les caractériser sémantiquement sont des conditions indispensables pour tenter de créer un système terminologique.

VĚNCESLAVA BECHYŇOVÁ: Ballade

Les ballades étaient tout d'abord en français et en italien des chansons populaires de danse et plus tard seulement des poèmes destinés à la récitation avec des règles formelles strictes. Par contre les ballades en Angleterre et en Ecosse sont épiques mais utilisent aussi des éléments lyriques et dramatiques.

Outre l'Angleterre c'est surtout en Allemagne et dans les pays nordiques - et plus tard dans toute l'Europe - que s'épanouirent les ballades. Pendant longtemps les chercheurs ne discernèrent pas les deux types (la ballade lyrique du Moyen âge et la ballade épique) parce qu'ils supposaient à tort que la ballade populaire épique avait une origine collective. Les plus connues sont les ballades populaires allemandes qui possèdent des genres analogues aux ballades européennes en général. La ballade artificielle s'épanouit lors du romantisme parce que son genre répond aux conceptions esthétiques du romantisme. En Pologne c'est la "duma" qui fut l'ancêtre de la ballade. En général la romance est le genre le plus proche de la ballade. En Allemagne, en Bohême et ailleurs les noms de ballade et de romance se mélangent. Du point de vue de la science littéraire il est recommandé de n'employer le terme de romance que pour les poèmes imitant les romances espagnoles. Dans la conduite de l'action on compare la ballade avec la nouvelle.

ALENA MORÁVKOVÁ: Grotesque

L'article traite de l'origine et de l'évolution du terme "grotesque". Dans le domaine littéraire il appartient au groupe des termes postérieurs. Il est né dans le domaine de beaux-arts à la fin du XV^e siècle et plus tard il fut introduit dans la littérature.

Dans la première partie de l'article l'auteur étudie l'étymologie du terme (il est dérivé du substantif italien grotta - la grotte) et son emploi dans différents domaines (par exemple le cinéma, la danse, la musique). La deuxième partie s'intéresse à l'évolution du terme grotesque dans les arts plastiques. Le fond de l'article est l'évolution du "grotesque" dans la littérature où deux types fondamentaux sont cristallisés: le grotesque comique et le grotesque effrayant. Plus loin l'auteur énumère les définitions du grotesque littéraire parues dans les encyclopédies de base. Le passage suivant est consacré à la problématique de l'évolution du grotesque dramatique en tenant compte du drame russe et soviétique. La fin de l'article comporte la bibliographie d'un choix des travaux théoriques sur le grotesque dans la littérature.

JIŘINA TÁBORSKÁ: Nouvelle

Une des difficultés pour l'étude de la nouvelle vient du manque d'unité dans les définitions du genre et des différences de fréquence et de valeur du terme dans les contextes littéraires divers, ce qui mène à l'instabilité terminologique. Les très larges dimensions de l'origine de la nouvelle comme phénomène littéraire et notion littéraire éclairent cette réalité. Pour la Renaissance italienne la notion de nouvelle se rapporte à de petits ouvrages en prose de natures très diffé-

rentes et la même conception s'installe dans les littératures romanes où, jusqu'aujourd'hui, elle se confond avec des termes correspondant à ce que nous appelons "povídka" (histoire, récit). Egalement dans le domaine anglo-saxon où l'équivalent de la "novella" italienne est "Tale". Le terme anglais "Novel" se stabilise au XVIII^e siècle comme désignation du roman. La conception de la nouvelle en tant que forme littéraire avec sa place originale dans le système des genres littéraires est l'affaire du contexte allemand de la 2^e moitié du XIX^e siècle. A l'origine la nouvelle figurait aussi dans la littérature allemande comme notion d'un genre allant de formes courtes jusqu'à un type de roman (caractéristiques pour le romantisme et le premier biedermeier). Plus ce genre était travaillé dans la pratique comme une forme artistique, plus nettement apparaissaient ses possibilités et plus clairement se manifestait dans les travaux théoriques la tendance à concevoir la nouvelle comme ayant une structure propre. D'où la collision de l'accès historique qui prend en considération la variabilité historique menant souvent à rejeter la nouvelle en tant que genre spécifique; c'est ce point de vue qu'on discute jusqu'aujourd'hui.

JASNA VESELÁ: Feuilleton

Le terme littéraire "feuilleton" fut créé en 1800 quand l'abbé Jules Geoffroy nomma ainsi sa critique théâtrale dans le Journal des Débats. Il désigne un petit genre de publication artistique qui s'occupe des questions les plus variées de la vie quotidienne et emploie les moyens de la prose de fabrication.

Une forme particulière de feuilleton est le roman-feuilleton qui paraît par fragments "à suivre" dans la presse quotidienne ou dans les revues. (Le premier roman-feuilleton qui parut en 1836, fut "Les Mystères de Paris", d'Eugène Sue, publiés dans "La Presse".

On s'efforça de trouver un équivalent tchèque pour le terme français mais ces noms (podčárník, besídka) n'ont pas fait fortune. Finalement ils disparurent complètement devant le terme original.

Le développement des moyens de communication sociales apporte aussi des formes nouvelles du feuilleton - par exemple le feuilleton radiophonique, le feuilleton cinématographique.

Translation Jiřina Cvachoučková